

# KURDISCHES KUNST- UND KULTURFESTIVAL IN BERLIN

«Aus anderen Blickwinkeln»

17.-20.Mai.2024-Villa Ulme  
Ulmenallee 35, 14050 Berlin



info@mittani.org  
www.mittani.org

# Programm

**Zeit** **Freitag 17.Mai.2024**

**18:00-18:15** **Musikalischer Beitrag von Elend und Lawend Saleh**

**18:15-18:30** **Eröffnungsansprache und Willkommensgruß**

**18:30-19:00** **Vorstellung des Mittani e.V., Vorstellung des Festivals, Würdigungspreis**

**19:00-19:30** **Buffet**

**19:30-21:00** **Musikabend mit Cengiz Yazgi und seiner Band**

Festivalmoderatorin: Lorin Tangazar

Sprache: Deutsch mit Simultandolmetschen ins Kurdische und Arabische

Eintritt frei

**Zeit** **Samstag 18.Mai.2024**

**13:00-14:30** **Literatur im Dialog; Einige Erfahrungen in der kurdischen Literatur**

Gäste: Ciwan Qado (Dichter) – Diwan: „Ne Xema Zendikên Min e“ (Alles geht an meinen Ärmeln vorbei)

Yaqob Tilermeni (Romanautor) – Roman: „Şevhilat“ (Wenn die Nacht aufgeht)

Moderator: Yoosef Tamer (Dichter)

Sprache: Kurdisch mit Simultandolmetschen ins Deutsche und Arabische

**15:00-16:30** **Kunst im Dialog; Weiblicher Pinsel zwischen Leinwand und Wand**

Gäste: Gita Kurdoor (Künstlerin) – Kunstwerke werden auf dem Monitor präsentiert

Susan Azizi (Künstlerin) – Kunstwerke werden auf dem Monitor präsentiert

Moderator: Shahryar Moradi (Aktivist)

Sprache: Deutsch mit Simultandolmetschen ins Sorani und Arabische (Teil-1),

Sorani mit Simultandolmetschen ins Deutsche und Arabische (Teil-2)

**17:00-17:30** **Tanzensemble GovendaKÎ: Vorführung kurdischer Folkloretänze im Garten der Villa**

**18:00-20:30** **Musikabend mit Riyad Osman und Faten Ahmad und ihrer Band**

Eintritt frei

# Programm

**Zeit** **Sonntag, 19.Mai.2024**

**13:00-14:30 Kultur im Dialog: Poesiebrücken zwischen Kurdisch und Arabisch**

Gäste: Hatim Alshehri (Saudischer Dichter/ Direktor der Literaturagentur Harf in Riad) & sein ins Kurdische übersetzten Diwan „Das Gesicht der Verzweiflung kenne ich gut“  
Fawaz Al-Qadiri (Syrischer Dichter) und sein ins Kurdische übersetzten Diwan „Geschichte des Liebhabers, Geschichte des Ortes“

Moderator: Mohammad Dibo (Journalist und Dichter)

Sprache: Arabisch mit Simultandolmetschen ins Kurdische und Deutsche

**15:15-16:30 Kultur im Dialog: Die Geschichte und der Gegenwart vom Berg der Kurden (Afrin)A**

Gäste: A. Prof. Dr. Thomas Schmidinger (Universität Kurdistan in Erbil)  
PD. Katharina Lange (Leibniz-Zentrum Moderner Orient)

Moderatorin: Büşra Delikaya (Journalistin)

Sprache: Deutsch mit Simultandolmetschen ins Kurdische und Arabische

**18:00-20:30 Musikabend mit Ibrahim Keivo und seiner Band**

Eintritt frei

**Zeit** **Montag, 20.Mai.2024**

**13:00-14:30 Cinema im Dialog: Junge Erfahrungen in Schauspiel und Regie**

Gäste: Robin Abdallah (Schauspieler)  
Miral Kilo (Regisseur)

Moderatorin: Sozdar Jafarzadeh

Sprache: Deutsch mit Simultandolmetschen ins Kurdisch und Arabische (Teil-1),  
Kurdisch mit Simultandolmetschen ins Deutsche und Arabische (Teil-2)

**15:30-17:30 Filmvorführung: The Rain Bride vom Regisseur Hussein Hassan**

Der Film wird auf Kurdisch gezeigt und mit englischen Untertiteln versehen.  
Eintritt frei

# Ausstellungen

Karikaturenausstellung des Künstlers Jawad Murad  
Die kurdische traditionelle Sitzung

Samstag, Sonntag & Montag, 12:00 – 20:00



# Workshops

Die traditionelle kurdische Tätowierung  
und ihre Bedeutung als kulturelles Erbe

(Dilara Eldeniz - Ethnografin  
Fatma Temel - Journalistin & TätowiererIn)

Samstag & Sonntag, 14:00 – 15:00  
Sprache: Deutsch

Teilnahmevoraussetzung: ab 18  
Teilnehmerzahl: 15 Personen pro Tag

Anmeldung per E-Mail an:



[dilaraekaya@gmail.com](mailto:dilaraekaya@gmail.com)

Workshop für traditionelle kurdische Tänze

(Veysi Özgür - Tanzlehrer)

Samstag, 15:30 – 16:30

Sprache: Kurdisch & Deutsch

Teilnahmevoraussetzung: ab 12

Anmeldung per E-Mail an:



[govendaki@gmail.com](mailto:govendaki@gmail.com)

# Kinderaktivitäten

Von den Brüdern Grimm bis Äsop:

«Der Hase und der Igel/ Der Rabe und der Fuchs»

Szenische Lesung mit Shahi Salim, Hanna Essinger und Heiner Hardt

Sonntag, 17:00 – 18:00

Aufführung in Deutsch, Arabisch und Kurdisch

**Der kleine Maler**

**(Ein Workshop mit dem Künstler Naser Khatuzin)**

Samstag & Sonntag 15:00 – 17:00

**Spielaktivitäten**

**(Im Garten der Villa)**

Samstag & Sonntag, 12:00 – 18:00

# Basar

Samstag, Sonntag & Montag, 12:00 – 20:00

Kurdische und arabische Bücher  
beim Shana Bookstore

Kobanê Wein

Kunsthandwerk von  
Frauen aus Efrîn  
(Die Laila-Initiative der Frauen)

Orientalische Musikecke /  
Musikinstrumente

Traditionelle kurdische Kleidungen

Designs und Drucksachen  
auf Kurdisch, Arabisch und Deutsch  
(Artiland)

Traditionelle kurdische Accessoires  
(Kevokjin e.V.)

Orientalische Gerichte  
(Jolie & Naya - Imbiss)  
– Samstag & Sonntag –



Ulmenallee 35, 1050 Berlin

# GÄSTE



Mohammad Dibo



Yoosuf Tamer



Yaqob Tilermeni



Ciwan Qado



Shahryar Moradi



Susan Azizi



Gita Kurdpoor



Hatim Alshehri



Fawaz Al-Qadiri



Thomas Schmidinger



Katharina Lange



Büşra Delikaya



Miral Kilo



Robin Abdallah



Sozdar Jafarzadeh



Elend Saleh



Lawend Saleh



Hogir Göregen



Ugur Usanmaz



Cengiz Yazgi



Aras Yunes



Roger Fatime



Azad Helez



Ibrahim Keivo



Faten Ahmad



Riyad Osman



Jawad Murad



Dilara Eldeniz



Hanna Essinger

Heiner Hardt



Shahi Salim



Veysi Özgür



Naser Khatuzin

Fatma Temel

# Organisatoren und Koordinatoren

Mittani - Kunst- und Kulturzentrum e.V.

in Zusammenarbeit mit  
Ulme 35 - Interkulturanstalten Westend e.V.



organisiert das Festival

Übersetzungspartner  
SMP Sprachmittlerpool GmbH

Medienpartner  
reelink media UG

## Organisationsteam

Maksim Alissa (Festivalleiter), Youssef Issa (Festivalsprecher), Majd Al Hasan (Öffentlichkeitsarbeit und Koordination), Ahmad Fathi (Finanzen), Benav Mustafa (Dolmetscherteam), Alan Shweish und Abdullah Abdulrahman (Logistische Unterstützung), Lama Darraji (Marketing & Social Media), Farah Abu Asali (Fotographie)

# Unterstützer



University of  
**KURDISTAN**  
Hewlêr



Kurdistan  
**Chronicle**



**mîtosfilm**

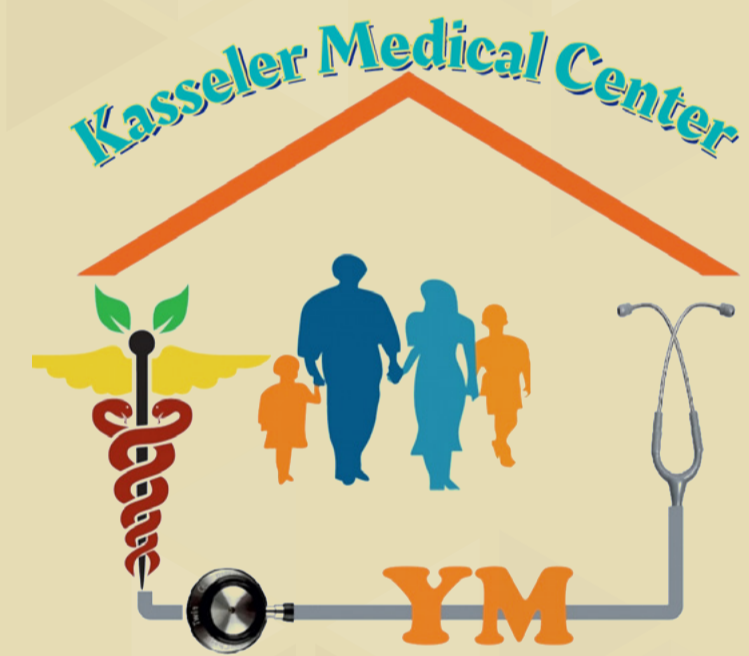
**Zone3**

**BILDUNGSWELT**

**abot**  
Akademie für Bildung, Arbeit & Training

**we**translate

**Dolmetscher**  
Djengizkhan Hasso



Dr. Dent. Ibrahim Osi  
Ehemalige Dr. doz. Uni Damaskus  
Ästhetik - Chirurgie - Endodontie

**Ranke Apotheke**  
Joachimsthaler Straße 24, 10719 Berlin

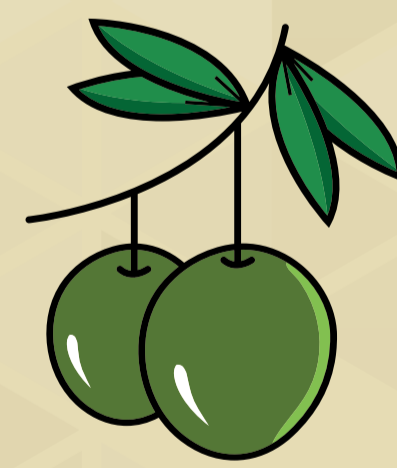
**Praxis für Neurochirurgie**  
Bassam Abdullah

Dr. med. Gülistan Saribas  
Fachärztin für Frauenheilkunde und Geburtshilfe

منشورات رامينا



**SHANA BOOKSTORE**  
Pirtûkxaneya Şana  
مکتبه شانا



**Laila**  
Initiative for women

**Artiland**  
Graphic & Print



**Casalot**  
Arabische Küche



**Fajar**  
mode

